

Ez VaKeves

עז וכבש

עז וכבש נגזזו  
שש העדר שורו נא.  
בעיגול רועים אחזו  
ופיהם יפצח רנה.

הגדיים בצלילים  
הכבשות במצילות,  
הרועים בחלילים  
הרועות במחולות.

כה לחי! כה לחי!  
כה יריע הר וגיא.  
חרש, שדה וניר  
פני הצואן קדמו בשיר.

סובו נא, סובו נא  
סובו במחול

## עז וכבש

עז וְכַבֵּשׁ כְּבָר נִגְזָזוּ  
שֵׁשׁ הָעֵדָר – שִׁוְרוֹ נָא!  
בְּעִגּוֹל רוֹעִים אָחֲזוּ  
וּפְיָהֶם יִפְצַח רִנָּה.

הַגְּדִיִּים בְּצִלְיָלִים  
הַכְּבָשׁוֹת בְּמַצְלוֹת,  
הָרוֹעִים בְּחִלְיָלִים  
הָרוֹעוֹת בְּמַחֲלוֹת.

כֹּה לְחִי! כֹּה לְחִי!  
כֹּה יִרְיעַ הַר וְגִיא.  
חֲרָשׁ, שְׂדֵה וְנִיר  
פְּנֵי הַצֵּאן קִדְמוּ בְּשִׁיר.

סִבּוֹ נָא, סִבּוֹ נָא  
סִבּוֹ בְּמַחֲלוֹל.

## Ez VaCheves

Ez vacheves kvar nigzazu  
 Sas haeder - Shuru na !  
 Be'igul ro'im arazu  
 Ufihem yiftzach rinah !

Hagedayim batzelilim  
 Hakvasot bimetzilot,  
 Haro'im bachalilim,  
 Haro'ot bamecholot.

Ko lechaye ! Ko lechaye !  
 Ko yaria har vagaye.  
 Choresch, sadeh vanir,  
 Pnei hatzon kidmu beshir.

Sovu na ! Sovu na !  
 Sovu bemachol !

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Ez, izim	une chèvre	[נ]	עז, עזים
Keves, k'vasim	un mouton, un agneau	[ז]	כבש, כבשים
Kvar	déjà		כבר
Lehigazez, nigzaz	être tondu		להגזז, נגזז
Lasus, sas	se réjouir		שש, לשוש
Eder, adarim	un troupeau	[ז]	עדרים, עדר
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
Igul, igulim	un cercle	[ז]	עיגולים, עיגול
Ro'eh, ro'im	un berger	[ז]	רועה, רועים
Le'echoz, achaz	attraper, saisir		אחז, לאחוז
Pé, piot	une bouche	[ז]	פיות, פה

<b>Liftzoach, potzeach</b>	<b>commencer</b>		<b>פוצח, לפצוח</b>
Rinah, rinot	des chants d'allégresse	[נ]	רינה, רינות
Gedi, gdayim	un chevreau	[ז]	גדי, גדיים
Tz'lil, tzilim	un son, un bruit	[ז]	צלילים, צליל
Kivsa, kvasot	une brebis	[נ]	כבשה, כבשות
Metzilah, metzilot	une clochette	[נ]	מצילה, מצילות
Chalil, chalilim	une flûte	[ז]	חלילים, חליל
Ro'ah, ro'ot	une bergère	[נ]	רועה, רועות
Machol, mecholot	une danse	[ז]	מחולות, מחול
Ko	si, tellement, tant		כה
Ko lechaye	Porte-toi bien, bravo		כה לחי
<b>Leharia, heria</b>	<b>pousser des cris, sonner (trompette)</b>		<b>הריע, להריע</b>
Har, harim	une montagne	[ז]	הרים, הר
Gaye, geaiot	une vallée	[ז]	גיא/ גאי, גאיות
Chores, chorashim	un bosquet	[ז]	חורשים, חורש
Sade, sadot	un champ	[ז]	שדות, שדה
Nir, nirim	un champ labouré, labour	[ז]	נירים, ניר
Panim	un visage	[נ]-[ז]	פנים
Tzon	le menu bétail	[נ]	צאן
<b>Lekadem, kidem</b>	<b>faire avancer/accueillir</b>		<b>קידם, לקדם</b>
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Lasov, savav	tourner, circuler		סובב, לסוב

## **Chèvres et moutons**

Chèvres et moutons sont déjà tondu,  
Le troupeau se réjouit, chantons donc !  
Les bergers se saisissent dans un cercle  
Et leur bouche entonne des chants d'allégresse !

Les chevreaux avec des tintements,  
Les brebis avec des clochettes,  
Les bergers avec leurs flûtes,  
Les bergères dans leurs danses.

Bravo ! Bravo !  
Ainsi se réjouissent montagnes et vallées,  
Buissons, champs et labours,  
Le troupeau est accueilli dans un chant.

Tournez donc ! Tournez donc !  
Tournez dans la ronde !